

实用俄译汉技巧

林学诚 编著

大连理工大学出版社

实用俄译汉技巧

林学诚 编著

大连理工大学出版社

(辽)新登字16号

内 容 提 要

本书着重介绍俄译汉中处理某些词汇和语法现象的一般原则、具体方法和各种技巧。每个论点都用译例来说明，译例选自各种不同体裁的作品。通过译例，对俄、汉两种语言现象进行对比，以便实际掌握翻译方法和技巧。

本书可供俄语学习者学习俄译汉知识，也可供翻译工作者参考。

实用俄译汉技巧

Shiyong Eyiha Jiqiao

林学诚 编著

大连理工大学出版社出版 (邮政编码: 116024)

海城新华印刷厂印刷

开本: $850 \times 1168^{1/32}$ 印张: $6^{5/8}$ 字数: 168千字

1994年1月第1版

1994年1月第1次印刷

摘页:

印数: 1—2500册

责任编辑: 张亚军

封面设计: 姜严军

责任校对: 于明珍

SBN 7-5611-0851-6/H·67 定价: 5.50元

前 言

本书着重介绍俄译汉中处理某些词汇和语法现象的一般原则、具体方法和各种技巧。每个论点都用译例来说明,通过译例,对俄、汉两种语言的某些词汇和语法现象进行对比。译例选自各种体裁的作品,并力求切合读者的需要。文字讲解,尽量简要明了,便于掌握翻译方法和技巧,以解决翻译实践中的某些困难。

本书原是作者为大连外国语学院俄语系编写的俄译汉教材。在编写过程中,曾得益于兄弟院校的翻译教材和书刊上的有关作品。这本《实用俄译汉技巧》是在原来教材的基础上,结合作者多年来的翻译教学与探讨撰写的。为减少篇幅,删去了原有的翻译练习材料。

本书可供俄语学习者学习俄译汉知识之用,也可供翻译工作者参考。

由于作者水平有限,书中缺点在所难免,谨请读者指正。

作 者

1993年1月

目 录

第一部分	俄译汉中某些词汇现象的表达方法	1
	一、上下文在确定词义中的作用	1
	二、词义的引伸	6
	三、词量的增加	10
	四、词量的减少	15
	五、词的褒贬	21
	六、人名、地名的译法	25
	七、形象性词语的译法	32
	八、汉语四字词组的运用	43
	九、汉语迭词的运用	47
	十、汉语拟声词的运用	56
第二部分	俄译汉中某些语法现象的表达方法	62
	一、名词的数的译法	62
	二、数词的译法	69
	三、前置词的译法	89
	四、第三人称代词的译法	102
	五、物主代词的译法	110
	六、动名词的译法	114
	七、动词的体和时的译法	121
	八、副动词短语的译法	132
	九、形动词短语和动名词短语的定语从句的译法	139
	十、как 的译法	149

十一、чтобы的译法	164
十二、если的译法	178
十三、不定人称句的译法	184
十四、主动句与被动句的转换	189
十五、长句的译法	195

第一部分 俄译汉中某些词汇现象的表达方法

一、上下文在确定词义中的作用

翻译是把用一种语言已经表达过的内容通过另一种语言表达出来。因此，翻译的不是词，也不是语法结构或原文中的其他语言手段，而是原文的思想、感情。同一个词、词组，甚至一个句子，可以表达不同的内容，只有在一定的上下文中才只有一个含义。而只有一个含义，才是可以理解和表达的。

上下文乃是使词、词组或句子只具有一个含义，即只表达一个概念的那部分原文。上下文所指的不仅是语文环境，还有实际情况。因此，正确地理解上下文对确定词义的作用，是翻译中的一个重要问题。

大家知道，由于各民族语言的发展情况不一样，不同语言的词的表达方式也经常有所差异。俄、汉语在词汇方面各有许多不同的特点，从翻译上看，表现为俄、汉语中相应的一个词的含义及其使用范围，往往各不相同。因此在确定词义时，首先必须注意这点。

俄语和汉语一样，是世界上发达的语言，不仅词的数量大，而且词的含义多，这是词义发展的必然结果。

俄语中只有一个意义的单义词（如特定事物的名称、涵义严密的某些专门术语等）是很少的，这类词义不难确定。俄、汉语中有些相应的词，它们表示的概念范围不同，如тётя这个词，在俄语里概括的范围很广，既可以表示父母亲的姊妹，也可以表示父母亲兄弟的妻子，把母亲这一辈的所有女性亲戚都概括进去，如同汉语

的“伯母”、“婶母”、姑母“、“姨母”、“舅母”等。这类词的含义，必须根据上下文，即具体的语文环境和实际情况来确定。

词的多义性在俄、汉语词汇里是一种普遍的现象。俄、汉语绝大部分词都具有多义性，甚至有几个含义。一个词在词典里列出许多个义项，往往就是词的多义性的表现。例如，根据乌沙科夫词典，俄语 *идти* 一词的释义竟达40个之多；汉语的“打”这个动词，在“现代汉语词典”里所列举的义项也有25个之多。但是，俄、汉语中词的多义范围常常有所不同，俄语里一个多义词和汉语里相应的一个多义词之间并不相等，俄语里一个多义词的每个意义，往往分别相当于汉语里不同的词。就是说，当它与某些词搭配时相当于汉语的某个词，而当它与另一些词搭配时又相当于汉语的另一个词，试比较一下俄语的“бить”与汉语的“打”：

俄语的 *бить* 只在 *бить лошадь* (打马)，*бить сваи* (打桩)，*бить в барабаны* (打鼓)，*бить палкой по кому* (打板子) 等词组中才与汉语的“打”相符；而在 *бить шерсть* (弹毛)，*бить карту* (〔纸牌戏〕赢小牌) 等词组中，以及在 *Свет бьёт в глаза* (光线刺眼) 和 *Кровь бьёт из раны* (血从伤口涌出) 等句子中，*бить* 又分别相当于汉语的其他词：弹、赢、刺、涌。反过来说，汉语的“打”也只有在“打马”、“打桩”、“打鼓”、“打板子”等词组中才与俄语的 *бить* 相符，而在“打江山”、“打主意”、“打败仗”、“打折扣”、“打篮球”、“打电话”、“打场”等词组中，“打”又分别相当于俄语的其他词：*завоевывать власть*，*подать идею*，*поне-сти поражение*，*делать скидку*，*играть в баскетбол*，*позвонить кому по телефону*，*молотить (хлеб) на току*。俄语的 *бить* 就没有上面这几个意义。

词典上所列举的词义，只是词的概括意义，是从词在各种不同的上下文中出现的具体意义里概括出来的共同点，每个词在各

种上下文中所实际含有的具体意义往往十分纷繁，任何一部词典都不可能详尽列举。由于上下文不同，词的搭配不同，词的具体意义也就有所差异。因此，只有弄清词在具体的上下文中所实有的具体意义，才能正确确定词义。

脱离上下文的单个词，不具有固定的意义。就是说，单个的俄语词很难用汉语来表达。一个俄语词只相当于一个汉语词的情况非常少，实际上任何一个词至少可能有两个意义，一个词在最初出现时是单义的，但由于词在运用过程中随着引伸义和比喻义的出现而产生了一词多义，所以任何一个原来是单义的词，作为名称、术语、专有名词、换喻词或省略结构时，可以获得第二个意义。例如，“все ‘за’ и ‘против’”。在这里，“за”和“против”不是表示处所的前置词，而是表示同意和不同意的名词。

可见，翻译时必须根据原文上下文，通过逻辑分析来确定一个多义词的具体意义，并根据译文上下文来选择相应的表达手段，既不要脱离原文上下文孤立地理解词义，也不要抛开译文上下文绝对地表达词义。以 перенести 为例：

Этот лётчик много перенёс различных негабаритных грузов на своём летающем кране.

这个飞行员用飞行吊车（注：指直升飞机）运送过很多各种各样的超限货物。

Этот лётчик много перенёс и на фронте и в тылу.
这个飞行员在前线和后方都经受过很多困难。

在上述两个句子中，均有 этот лётчик много перенёс，句子的意思决定于 перенёс 这个词的意思，而 перенёс 这个词的意思又是由上下文来决定的。

在确定词义时，要注意文章的性质。同样一个词，由于文章的性质不同，往往有不同的译法。日常语言中，有些看来是最普通的单义词，作为专门术语时却具有截然不同的意义。例如：

собачка 小狗——制动器〔机械〕

чушка 小猪——钢锭〔冶金〕

губа 嘴唇——海湾〔地理〕

рубашка 衬衫——软管〔机械〕

стакан 玻璃杯——炮弹壳〔军事〕

又如 значение 一词，在一般文章中为“意义”，而在数学上则为“值”。例如：

1. Вопрос о кадрах, овладевших техникой, приобретал, таким образом, первостепенное значение.

因此，掌握技术的干部问题，就有了头等重要的意义。

2. По вычисленным значениям скорости построить график зависимости $v = f(u)$.

按计算得的速度值，作曲线图 $v = f(u)$ 。

在确定词义时，不仅要注意一般文章和科技文章的不同性质，而且还要注意，同样一个术语，在不同专业的科技文章里，往往表示不同的事物，具有不同的意义。如 элемент 一词，在一般文章里的意思是“成分、成员”，而在电学上则译为“电池”，在天文学中译为“要素”，在化学里译为“元素”，在建筑工程方面译为“构件”，在数学上译为“元数”。在这种情况下，术语的意义由上下文来决定。这里所说的上下文，通常是指使用这个术语的技术范围。

不仅如此，即使在同一个专业的科技文章里，由于上下文不同，同样一个术语所表达的具体事物不一样，也会有不同的意义。现举 сила 一词在电学里的意义为例：

электрическая сила 电力

 электродвижущая сила 电动势

сила тока

电流强度

在确定一个多义词的具体意义时，只依靠一个句子内的上下文有时是不够的，还必须依靠上下句，甚至整个原作的实际情况来确定。以 операция 为例：

1. Нину оставляют в больнице на *операцию*.
尼娜被留在医院动手术。

2. В *выходной* день *операции* в банке не производится.

休息天银行不办理业务。

3. Препроцессор проектирования *операции* определяет вид и основные параметры переходов, а также порядок их выполнения.

编制工序的先信息处理机决定各工步的种类、主要数据及其完成的顺序。

4. В этой *операции* должен сыграть решающую роль 3-й гвардейский кавалерийский корпус.

在这次战役中，第三近卫骑兵军应起决定作用。

根据上面四个句子内的上下文，*операция* 分别译为“手术”、“业务”、“工序”、“战役”。再看下面句子：

На рассвете 1 декабря *операция* успешно завершилась.

这里的 *операция* 是指什么，只依据一个句子内的上下文是不够的，应该联系上下句、甚至整个原作的实际情况来确定。

再以 *ключ* 为例：

1. Я не могу найти *ключ* в овраге. Придётся идти к ручью.

我在山谷里找不到泉水，只好到河边去。

2. Я не могу найти *ключ* в овраге. Наверное, я обронил его раньше.

我在山谷里找不到钥匙，也许我早就把它丢失了。

上面两句中的 *ключ*，是指“泉水”，还是指“钥匙”，离开了下句，是无法确定的。

不仅词离开了上下文很难确定其具体意义，就是词组也是这

样。词组虽然构成一个完整的意思，而且往往是句子的一个部分，但也会遇到具有多义性的词组，这类词组离开了上下文，不具有固定的意义，就是说，也是很难表达的。因为许多词组有本义和转义之分，表达各种概念，在这个上下文中表示本义，而在另一个上下文中可能表示转义。如 *стоять на часах*，可以从本义上理解为“站几个小时”，也可以从转义上理解为“站岗”。

不仅词组离开了上下文很难确定其具体意义，就是句子也是如此。句子往往并不表示意思的结束，这种句子离开了上下文也不具有固定的意义，就是说，也是很难表达的。例如：“Когда он поднялся, они встали.” 如果就词论词，只根据词的主要意思来表达，则可能译成“他站起来时，他们也站起来。”但在上下文里，он可能不是指 человек，而是指 месяц，они可能不是指 люди，而是指 часы，这时译文就截然不同了：“月亮升起时，表停了。”

二、词义的引伸

翻译时不要孤立地表达原文词的词面意义。原文作者根据原文语言中词的含义范围、搭配习惯和修辞特点，可以用一些习用的语言手段来表达某一概念，但翻译时如果生搬硬套，只按词面意义翻译，往往会使译文生硬，词不达意，令人费解，甚至歪曲原意。在这种情况下，需要根据原文的上下文和逻辑关系，从该词或词组的基本含义出发，适当地加以引伸，选用一些在形式上与原词或词组不同的汉语手段来表达其含义。

现在把词义引伸的情况分别做一叙述。

(1) 对词义进行转译

有些词或词组很难按词面意义译出，机械地复制其形式，往

往不符合汉语修辞上的要求，这时要用恰当的词语把其潜在含义转译出来。例如：

1. Речь директора завода крепко запала в *сознание* рабочих.

工厂厂长的演说深深印在工人们的心里。

2. Всё это говорит за то, что *мертвящая* спячка проходит, *уступая место* политическому оживлению в стране.

这一切都说明死气沉沉的冬眠即将过去，继之而来的是国内的政治活跃。

3. Ей приходилось *жить под чужим именем*, пользуясь *фальшивыми* документами.

她曾多次改名换姓，使用假证件。

(2) 把词义作具体化的引伸

俄语中常用一些含义较广泛、较抽象或较概括的词或词组来表示一种具体的事物或概念。为了清楚地表达词义，并使译文流畅起见，翻译时一般可根据上下文把原文的词义作具体化的引伸，译为含义较具体的词或词组。例如：

1. Недавно знаменитый [мастер художественного чтения] *выступал* перед строителями.

不久前，一位著名的朗诵家给建筑人员朗诵过。

2. В будущем Павла ждёт *неподвижность*.

往后等待着保尔的是瘫痪。

3. Пласты имеют обычно незначительную толщину по сравнению с размерами в *двух других направлениях*.

矿层的厚度通常比长度和宽度小得多。

4. Папа эту весну редко бывал дома. Но зато, когда это *случалось*, он бывал чрезвычайно весел.

бренчал на фортепьяно свои любимые штучки.

爸爸这个春天很少在家。但他在家的时候，他是极为愉快的，在钢琴上乱弹他心爱的调子。

有些文章的标题，翻译时如果只拘泥于原来的词面形式，则会使译文含义不清，这时可根据文章内容，作具体化的引伸。例如：

Развитие отечественной авиационной промышленности
сти 俄罗斯航空工业的发展

(3) 把词义作概括化的引伸

俄语中有时用几个含义很具体的词来表示一种事物或概念，译成汉语时一般可根据上下文把这类词的意义作概括化的引伸，译为含义较概括、较抽象的词或词组，以使译文通顺，词义明确。例如：

1. Всё увеличивалось количество вновь заработавших фабрик и заводов.

重新开工的工厂日益增多。

2. Оля с девяти лет уже помогала матери стирать и полоскать чужое бельё.

奥利娅从9岁起已经帮助母亲替别人洗衣服了。

3. Поэтому очень важно, чтобы командиры учитывали диалектическую связь между развитием оружия и требованиями к моральным качествам солдат, сержантов, прапорщиков и офицеров.

因此，十分重要的是要求指挥员考虑武器的发展同对士兵和军官们道德品质的要求之间的辩证关系。

4. Вот какие голоса раздаются теперь в сёлах и деревнях России.

这就是现在俄国各个农村中发出的呼声。

有些文章的标题，如果只按原文词面形式表达，会使词义不清，译文生硬，甚至歪曲原意，这时可根据文章内容，作概括化的引伸。例如：

Восстановление и ремонт гидравлической турбины
水轮机修理

(4) 从相反的角度来引伸词义

有些词或词组，在翻译时根据汉语修辞上的要求，必须转换语气，从反面表达，即用表示肯定意义的词或词组来代换原文中表示否定意义的词或词组，或者用表示否定意义的词或词组来代换原文中表示肯定意义的词或词组；有时也可用肯定来代换否定之否定，或者用否定之否定来代换肯定，以使译文更确切、流利。例如：

1. В то время как неудачи на фронте *не прекращались*, хозяйственная разруха продолжала всё более и более нарастать.

在前线接连失利的同时，经济破坏也有增无减。

2. Основной словарный состав гораздо *менее обширен*, чем словарный состав языка.

基本词汇是比语言的词汇窄小得多的。

3. Базаров тотчас его отослал, говоря, что ему спать хочется, а сам *не заснул до утра*.

巴扎洛夫说自己很想睡，马上把他打发走了，可是巴扎洛夫直到天明才睡着。

4. I Интернационал *перестал существовать*.

第二国际已不存在了。

5. Через неделю он уже чувствует себя *свободно*.
过了一星期，他就感到不拘束了。

6. Насчёт Базарова ты, пожалуйста, *не беспокойся*.

он выше всего этого.

请你不要耽心巴扎洛夫，他完全不管这种事情。

7. Проходившие здесь переговоры не прошли незамеченными.

在这里进行的会谈引人注目。

8. Угроза приобретает новый, не менее опасный характер.

这种威胁具有新的、同样的危险性。

从上所述，可以看出，为了使译文更合原意、更为通顺，必须摆脱原文词面意义的束缚，甚至打破原文中词与词之间的界限，根据原文内容的整体和译文上下文的要求，在译文中适当引伸原词或词组的词面意义。只要在译文中的具体意义和修辞作用能与原文的词或词组一致，即使表面上看来意义并不相同、甚至相差很远的词语，也是可以选用的，而不必追求词语在表面意义上的一致。

但是，应该指出，词义的引伸必须以原词或词组的内在含义为基础，结合上下文进行考虑，绝不能脱离原文，无根据地任意发挥。有些词或词组按词面意义译出，读者乍一看来似乎感到费解，但稍加思索之后不难理解，这时还是保持原文的风格特点，不宜轻易引伸。例如：

Кончился мирный период революции, ибо в порядок дня был поставлен штык.

革命和平发展时期宣告结束，因为刺刀已经提上日程。

三、词量的增加

由于俄、汉语两种语言的词义范围、语法结构、修辞特点不尽相同，俄、汉语用来表达同一意义的词的数量也就不可能完全

相等，因此，翻译时往往出现词量的增减。

词量的增加，是一种常见的翻译方法。翻译时根据词汇意义、语法结构、修辞特点的需要，可以而且有时甚至必须增加词量。机械地复制原文的词面形式，不仅不能做到忠实于原文，而且可能歪曲原文含义，破坏汉语规范。当然，加词不加意，词量的增加，绝不是意味着可以脱离原文含义、无根据地任意增添原文所没有的概念，而只是在译文中增加原文表面上虽无其形、但实际上却有其意、而且又为表达原意所必需的一些词，以便确切而又通顺地表达原文内容。

在翻译过程中出现词量增加的现象较多。这里说的词量增加，仅指翻译时增加原文字面上没有的词而言。下面通过具体例子介绍几种常见的情况：

(1) 由于俄语的语法结构或表达习惯的缘故，或者为了达到某种修辞目的，有些词在俄语中往往省略，但其含义却很清楚，可是这些词在汉语里却不能照样省略，翻译时必须表达出来。例如：

1. Политическая стачка питает экономическую и наоборот.

政治罢工造成经济罢工，反过来，经济罢工也造成政治罢工。

2. Войны морально не в полной мере были подготовлены к действиям в горно-пустынной местности, а боевая техника и автотранспорт — к длительной эксплуатации в сложных природных условиях.

军人们对在荒山僻野行动缺乏充分的精神准备，而战斗技术装备和汽车运输对于在复杂的自然条件下长时间使用也缺乏准备。

(2) 俄、汉语中都有“借代”现象，都一样地可以因“借代”而转意。两种语言的“借代”现象相同时，不必加词。“借